



Titolo insegnamento: Interpretazione simultanea dal russo in italiano I

Corso: Interpretazione

Obiettivi formativi: riuscire ad interpretare in simultanea interventi della durata di 10-20 minuti; sviluppare *décalage* e memoria di lavoro.

Inizialmente agli studenti saranno proposti esercizi di memorizzazione senza l'ausilio di note, traduzione a vista, presentazione di articoli di giornale italiano-italiano e russo-italiano per impostare la voce e migliorare il *public speaking*, esercizi di *shadowing*. Successivamente gli studenti si eserciteranno nell'interpretazione simultanea di interventi letti dall'insegnante. I testi utilizzati verteranno sui temi più comuni quali ambiente, economia, salute, e consentiranno agli studenti di consolidare ed arricchire il lessico passivo.

Metodologia formativa: durante le prime lezioni si proporrà una gamma variegata di esercizi propedeutici all'interpretazione vera e propria affinché gli studenti possano familiarizzare gradualmente con la tecnica, ponendo l'accento sui processi di comprensione, ascolto, memorizzazione, output, sdoppiamento dell'attenzione.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: gli studenti riceveranno un feedback continuo dall'insegnante e sarà chiesto loro di autovalutarsi e di valutarsi reciprocamente in maniera costruttiva al fine di migliorare le proprie prestazioni e consolidare la tecnica.

Modalità di verifica dell'apprendimento: attraverso esercizi propedeutici ed esercitazioni mirate e testi che saranno di volta in volta adattati alle esigenze degli studenti e, in parte, al livello del gruppo in generale. A metà e a fine corso gli studenti sosterranno una prova di interpretazione simultanea della durata di 10 minuti che sarà valutata in base ai seguenti criteri: fedeltà al testo source, efficacia della comunicazione, chiarezza espositiva, coerenza nei contenuti, uso della voce, conoscenza del lessico più ricorrente, aspetti paralinguistici.

Note: fotocopie fornite dall'insegnante, fonti Web; registratore portatile per l'autovalutazione individuale e collettiva insieme all'insegnante; dizionari on-line.